

СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника **Свет око нас 2, уџбеник за други разред основне школе на мађарском језику (Környezetismeret 2, tankönyv az általános iskolák második osztálya számára)**, аутора С. Маринковић, С. Марковић и В. Рикало издавача „Креативни центар“ д.о.о., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник **Свет око нас 2, уџбеник за други разред основне школе на мађарском језику** превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и писму, издавача „Креативни центар“ д.о.о., Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00168/2019-07 од 21. 05. 2019. године.

Уџбеник је обима 87 (осамдесет седам) страница, а садржински подељен на четири поглавља: *Ја и други; Култура живљења; Човек ствара; Кретање и оријентација у простору и времену; Природни услови за живот и Биљке и животиње*. На крају уџбеника се налази *Садржај*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Издавачу се скраће пажња на уочене грешке, које је потребно исправити:

-На 9. страни, у првој реченици другог пасуса, уместо речи „minél többet megismerjének...” требало би писати „...minél több dolgot megismerjének...” .

-На 9. страни, у опису 4. задатка уместо речи „feladatokat” потребно је писати „első feladatot”.

-На 11. страни, испод наслова „Élet a településen” потребно је болдовати реч „település”.

-На 11. страни, на крају последње реченице првог пасуса уместо тачке требало би писати двотачку.

-На 13. страни, у првој реченици испод поднаслова „Projekt” после првог зареза, уместо речи „amikor” требало би писати реч „amelyen”.

-На 14. страни, уместо наслова „Újév”, као и у целом пасусу уместо речи „újév” потребно је писати реч „Karácsony”.

-На 14. страни уместо прве реченице трећег пасуса „Az újév olyan ünneper amit minden évben január 1-jén ünneplünk.” требало би писати „A karácsony olyan ünneper amit mindent évben december 25-én ünneplünk.”

-На 14. страни потребно је представити и начин празновања породичних празника на начинк који карактерише мађарску националну заједницу.

-На 15. страни, у другом пасусу речи „Dobrica Erić Vašar u Topoli” потребно је

писати у курзиву.

-На 26. страни, између прве и друге реченице другог пасуса уместо тачке потребно је писати зарез.

-На 29. страни, назив другог знака „Gyalog és kerékpárút” исправно је написати „Gyalog- és kerékpárút”.

-На 33. страни, реч „Kreativ centar“ исправно је написати „Kreativni centar“.

-На 38. страни, потребно је променити слику „МИШ”.

-На 41. страни, код 4. питања, уместо речи „helyetteseit” требало би писати „segítőit”.

-На 41. страни, код 6. питања, после речи „tanító néni“ потребно је писати реч „bácsi”.

-На 53. страни, код 1. задатка, на крају сваке реченице требало би ставити узвичник.

-На 54. страни, поред прве слике, на крају друге реченице недостаје реч „van”.

-На 64. страни, у другом пасусу, на крају реченице непотребани су речи „majd elszórja”.

-На 70. страни, у првом пасусу болдовати реч „növények”.

-На 73. страни, испод подналова „Gyökér”, у другој реченици реч „tápanyag” исправно је написати „tápanyagot”.

-На 80. страни, код првог задатка, реч „tenyészt” исправно је написати „tenyészti”.

-На 81. страни, на крају друге реченице, уместо речи „legrövidebbek” требало би писати реч „rövidek”.

-На 83. страни, испод наслова „Szilvatermesztés és felhasználás”, уместо речи „megtermékenyül” требало би писати речи „termést hoz”.

-На 83. страни, испод наслова „A városi utcák rendezése”, уместо реченице испод треће слике „A lehullott faleveleket gereblyével szedik össze, de ily módon is.” требало би писати следећу реченицу: „A lehullott leveleket gereblye, lombfúvó vagy lombszívó segítségével szedik össze.”.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је

на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању. Градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је **испуњен Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.**

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника ***Свет око нас 2, уџбеник за други разред основне школе на мађарском језику (Környezetismeret 2, tankönyv az általános iskolák második osztálya számára)***, непромењен у односу на уџбеник на српском језику.

Стручна комисија Педагошког завода Војводине у саставу: